

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Byli zdumiewani zaś wszyscy na wielkość Boga wszyscy zaś będąc zadziwionymi na wszystkie co uczynił Jezus powiedział do uczniów Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy zaś byli zdumieni potęgą* Boga. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zdumieli się zaś wszyscy na wielkość Boga. (Gdy) wszyscy zaś (dziwili się) na wszystko, co uczynił, rzekł do uczniów jego:
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Byli zdumiewani zaś wszyscy na wielkość Boga wszyscy zaś będąc zadziwionymi na wszystkie co uczynił Jezus powiedział do uczniów Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy zaś byli zdumieni potęgą Boga. Kiedy tak trwali w podziwie nad tym wszystkim, co czynił, On zwrócił się do swoich uczniów:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zdumieli się wszyscy potęgą Boga. A gdy się dziwili wszystkiemu, co czynił Jezus, on powiedział do swoich uczniów:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zdumieli się wszyscy nad wielmożnością Bożą. A gdy się wszyscy dziwowali wszystkim rzeczom, które czynił Jezus, rzekł do uczniów swoich:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Jezus sfukał ducha nieczystego i uzdrowił dziecię, i oddał je ojcu jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wszyscy osłupieli ze zdumienia nad wielkością Boga. Gdy tak wszyscy pełni byli podziwu dla wszystkich Jego czynów, Jezus powiedział do swoich uczniów:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zdumiewali się wszyscy nad wielkością Boga. Lecz gdy wszyscy dziwili się temu wszystkiemu, co czynił, On rzekł do uczniów swoich:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy zaś byli zdumieni potęgą Boga. Druga zapowiedź męki, śmierci i zmartwychwstania Gdy wszyscy dziwili się temu, co Jezus uczynił, On powiedział do swoich uczniów:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wszyscy byli zdumieni wielkością Boga. Gdy wszyscy dziwili się temu, co czynił, On powiedział do swoich uczniów:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszyscy byli zdumieni wielkością Boga. Gdy wszyscy byli pełni podziwu dla wszystkiego, co czynił, powiedział do swoich uczniów:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszyscy byli przerażeni potęgą Boga. Jeszcze nie ochłonęli z podziwu nad wszystkim, czego Jezus dokonał, gdy on zwrócił się do uczniów:
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A wszyscy byli pełni podziwu dla wielkości Boga.

¹⁾ <x>680 1:16</x>

	literacki		Ponowna zapowiedź męki Lecz kiedy podziwiali wszystko, co uczynił, On rzekł do swoich uczniów:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всі дивувалися з величі Божої. Коли ще всі чудувалися всім, що робив Ісус, він сказав до своїх учнів:
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Byli wystraszeni uderzeniami zaś wszyscy zależnie na tej wielkości tego wiadomego boga. Wskutek wszystkich zaś dziwiących się zależnie na wszystkich na których czynił, rzekł istotnie do uczniów swoich:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wszyscy się zdumieli nad wspaniałością Boga. Zaś kiedy wszyscy się dziwili nad wszystkim, co uczynił, Jezus powiedział do swoich uczniów:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy osłupieli, zdumieni potęgą Boga. I gdy wszyscy dziwili się wszystkiemu, co robił Jeszua, On rzekł do swoich talmidim:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy zaś poczęli się niezmiernie zdumiewać majestatyczną mocą Bożą. A gdy się zdumiewali tym wszystkim, co czynił, on rzekł do swych uczniów:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszystkich zaś ogarnęło ogromne zdumienie na widok takiego działania mocy Bożej. Gdy tłumy wciąż jeszcze były zachwycone tym cudem, Jezus zwrócił się do uczniów: